

## Bat Yiftach

### בת יפתח

Paroles : Zamir Emanuel - עמנואל - זמיר

Musique : Na'aman Amiti - נאמן אמיתי

Chorégraphie : [Chermon Shalom](#) - 1951

### בַּת יַפְתָּח

לֹא יֵצֵת הַלַּיְלָה זְמַר בְּנָאוֹת  
דְּבַר כְּבָשׁוֹתֵינוּ מִנִּי גִיל שְׁבַת.  
רַק הַלְמוֹת הַתַּף, הִיא תִרְקִיד בְּעֶצֶב,  
הוּ, לְבַת יַפְתָּח הִיא תִרְקִיד נְאוֹת.

עוֹרִי, עוֹרִי, עוֹרִי, עוֹד הַלַּיְלָה רַב!  
צְמַר כְּבָשׁוֹתֵינוּ לָךְ יַחֲרֹד.  
רַק הַלְמוֹת הַתַּף מֹות לָן בְּקֶצֶב,  
הוּ, לְבַת יַפְתָּח, הוּ וְהוּ לְעַד!

כָּבַר חֶרֶת הַלַּיְלָה עַל הָרִי גְלֶעֶד  
כְּמוֹ בָדָם כְּבָשׁוֹתֵינוּ גּוֹרְלָה, הַבַּת.  
רַק הַלְמוֹת הַתַּף לֵב נְאוֹת מוֹחֶצֶת,  
הוּ, לְבַת יַפְתָּח, תֵּן מִתֵּן נְדָד!

אַבֵּל, אַבֵּל, אַבֵּל, לַיְלָה מֶה תִרְעֵד—  
אַלֵם כְּבָשׁוֹתֵינוּ לֹא יָדָם לְעַד.  
רַק הַלְמוֹת הַתַּף לְמִפְתָּן רוֹבֶצֶת,  
הוּ, לְבַת יַפְתָּח, הָרָה, בְּנוֹת גְלֶעֶד!

## בת יפתח

לא יוצת הלילה זמר בנאות  
דבר כבשותינו מני גיל שבת .  
רק הלמות התף היא תרקיד בעצב  
הו לבת יפתח היא תרקוד נאות .

עורי עורי עורי, עוד הלילה רב  
צמר כבשותינו לך יחרד .  
רק הלמות התף מות לן בקצב  
הו לבת יפתח הו והו לעד .

כבר חרת הלילה, על הרי גלעד  
כמו בדם כבשותינו גורלך הבת  
רק הלמות התוף. לב נאות מוחצת  
הו לבת יפתח, תן מתן נדד .

אבל אבל אבל, לילה מה תרעד  
אלם כבשותינו לא ידום לעד  
רק הלמות התף למפתן רובצת  
הו לבת יפתח, הרה בנות גלעד.

## Bat Yiftach

Lo yutzat balaylah zemer banda'ot  
Dover kivsotenu mini gil shavat.  
Rak halemot hatof, hi tarkid be'etzev,  
Ho, levat Yiftach, hi tarkid na'ot.

Uri, uri, uri, od halaylah rav !  
Tzemer kivsotenu lach yechedad.  
Rak halemot hatof, mavet lan baketzet !  
Ho, levat Yiftach, ho vaho la'ad.

Kvar charat halaylah al harei Gil'ad  
Kmo bedam kivsotenu gorach, habat !  
Rak halemot hatof na'ot mochetzet,  
Ho, levat Yiftach, tan mitan nadad !

Evel, evel, evel, laylah ma tir'ad !  
Elem kivsotenu lo yidom la'ad !  
Rak halemot hatof lamifan chovetzet,  
Ho, levat Yiftach, herah, benot Gil'ad !

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Bat, banot	une fille	[נ]	בנות, בת
Yiftach	Jephté		יפתח
Lo	ne...pas		לא
Lehatzit, hitzit	allumer, incendier		הצית, להצית
Laila, leilot	une nuit	[ז]	לילות, לילה
Zemer, zmirot	un chant	[ז]	זמרות, זמר
Na'ah, na'ot	un paysage, un site	[נ]	נאה, נאות
Dover, dvorim	un pâturage	[ז]	דובר, דבורים
Kivsah, kvasot	une brebis	[נ]	כבשה, כבשות
Mini	de, d'entre		מני
Gil, gilim	la joie, l'allégresse	[ז]	גילים, גיל
Lishbot, shavat	cesser/se reposer/faire grève		שבת, לשבות
Rak	seulement		רק
Halemot, halemuyot	un coup/un marteau	[נ]	הלמות, הלמויות
Tof, tupim	un tambourin	[ז]	תופים, תוף
Hi	elle		היא
Leharkid, hirkid	faire danser		הרקיד, להרקיד
Na'ot, ne'otah	convenable		נאות, נאותה
Etzev, atzavim	la tristesse, le chagrin	[ז]	עצבים, עצב
La'ur, ar	se réveiller, se lever		ער, לעור
Od	encore		עוד
Rav, raba	nombreux, grand		רבה, רב
Tzemer	la laine	[ז]	צמר
Kivsah, kvasot	une brebis	[נ]	כבשה, כבשות
Lacharod, charad	s'effrayer/trembler/s'inquiéter		חרד, לחרוד
Mavet	la mort	[ז]	מוות
Lalun, lan	passer la nuit		ללון, לן
Ketzev, ktzavim	une extrémité/une forme	[ז]	קצב, קצבים
Ketzev, ktzavim	la mesure, le rythme	[ז]	קצב, קצבים
La'ad	pour toujours, à jamais		לעד
Lacharot, charat	graver		חרת, לחרות

Al	sur		על
Har, harim	une montagne	[ז]	הרים, הר
Gil'ad	Gilad		גלעד
Kmo	comme		כמו
Dam, damim	le sang	[ז]	דמים, דם
Goral, goralot	le destin, le sort	[ז]	גורלות, גורל
Limchotz, machatz	écraser, broyer, frapper		מוחצת, למחוץ
Tan, tanim	un chacal	[ז]	תן, תנים
Lindod, nadad	errer		לנדוד, נדד
Evel	le deuil	[ז]	אבל
Mah	que, comme, combien		מה
Lir'od, ra'ad	chanceler, trembler		רעד, לרעוד
Elem	le silence, le mutisme	[ז]	אלם
Lidom, damam	se taire/s'immobiliser		דמם, לדום
Miftan, miftanim	le seuil	[ז]	מפתן, מפתנים
Lirbotz, ravatz	se coucher, gîter		רבץ, לרבוע

## Fille de Jephté

Cette nuit, dans les parages, aucun chant ne sera entendu,  
Le pâturage de nos brebis a renoncé à la joie.  
Seul le roulement du tambourin dansera tristement,  
Ho, pour la fille de Jephté, il dansera bien.

Eveille-toi, éveille-toi, éveille-toi, la nuit est encore longue !  
La laine de nos brebis tremblera pour toi.  
Seul le roulement du tambourin ; la mort passe la nuit en cadence,  
Ho, pour la fille de Jephté, ho, ho, pour toujours.

Déjà, cette nuit, sur les montagnes de Gilad, est gravé  
Ton destin, comme dans le sang de nos brebis, ma fille.  
Seul le roulement du tambourin oppresse le cœur.  
Ho, pour la fille de Jephté, un chacal rôde.

Le deuil, le deuil, le deuil, nuit comme tu trembleras;  
Le silence de nos brebis ne sera pas éternel.  
Seul le roulement du tambourin réside sur le seuil.  
Ho, pour la fille de Jephté, vers la montagne, filles de Gilad !